



Hán dịch: nhà Đường, đại sư Thật Xoa Nan Đà.

Việt dịch: Việt Nam, Tỳ kheo Thích Trí Tịnh.

KINH HOA

NGHIÊM

TẬP BỐN – 06

PHẨM THẬP ĐỊA

THỨ 26.06

Bản in tại Việt Nam đọc từ trang 547 – 573

Bản in Phật Học Viện Quốc Tế đọc từ trang 397 – 438

NGHI THỨC KINH HOA NGHIÊM

TỊNH PHÁP GIỚI CHƠN NGÔN

Án Lam (7 lần)

TỊNH KHẨU NGHIỆP CHƠN NGÔN

Tu rị tu rị, ma ha tu rị, tu tu rị ta bà ha. (3 lần)

TỊNH BA NGHIỆP CHƠN NGÔN

**Án ta phạ bà phạ, thuật đà ta phạ, đạt ma ta phạ, bà phạ
thuật độ hám.** (3 lần)

PHỔ CÚNG DƯỜNG CHƠN NGÔN

Án nga nga năng tam bà phạ phiệt nhựt ra hồng. (3 lần)

TÁN PHẬT

Pháp Vương Vô Thượng Tôn

Tam giới vô luân thất

Thiên nhân chi Đạo sư

Tứ sanh chi Từ phụ

Ư nhứt niệm quy y

Năng diệt tam kỳ nghiệp

Xưng dương nhược tán thán

Ức kiếp mạc năng tận.

QUÁN TƯỚNG

Năng lễ, sở lễ tánh không tịch,
Cảm ứng đạo giao nan tư nghì,
Ngã thử đạo tràng như Đế châu,
Thập phương chư Phật ảnh hiện trung,
Ngã thân ảnh hiện chư Phật tiền,
Đầu diện tiếp túc quy mạng lễ.

ĐÁNH LỄ TAM BẢO

CHÍ TÂM ĐÁNH LỄ: Nam-mô Tận Hư không Biến Pháp Giới, Quá, Hiện, Vị Lai Thập Phương Chư Phật, Tôn Pháp, Hiền Thánh Tăng Thường Trụ Tam Bảo. (1 lạy)

CHÍ TÂM ĐÁNH LỄ: Nam-mô Ta Bà Giáo Chủ Điều Ngự Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật, Đương Lai Hạ Sanh Di Lặc Tôn Phật, Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ-tát, Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ-tát, Hộ Pháp Chư Tôn Bồ-tát, Linh Sơn Hội Thượng Phật Bồ-tát. (1 lạy)

CHÍ TÂM ĐÁNH LỄ: Nam-mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật, Đại Bi Quán Thế Âm Bồ-tát, Đại Thế Chí Bồ-tát, Đại Nguyên Địa Tạng Vương Bồ-tát, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ-tát. (1 lạy)

TÁN LƯ HƯƠNG

**Lư hương vừa ngún chiêm đàn
Khói thơm ngào ngạt muôn ngàn cõi xa
Lòng con kính ngưỡng thiết tha
Ngửa mong chư Phật thương mà chứng minh.
Nam mô Hương Vân Cái Bồ-tát Ma-ha-tát. (3 lần)**

Nam mô Đại Bi Hội Thượng Phật Bồ-tát. (3 lần)

CHÚ ĐẠI BI

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại bi tâm đà ra ni. Nam mô hắc ra đát na đa ra dạ da. Nam mô a rị da, bà lô yết đế, thước bát ra da, Bồ-đề tát đỏa bà da, ma ha tát đỏa bà da, ma ha ca lô ni ca da. Án tát bàn ra phạt duệ, số đát na tát đỏa. Nam mô tất kiết lật đỏa, y mông a rị da, bà lô yết đế thất Phật ra lăng đà bà.

Nam mô na ra cẩn trì hê rị, ma ha bàn đa sa mế, tát bà a tha đậu du bằng, a thệ dụng, tát bà tát đa, na ma bà già, ma phạt đạt đậu, đát điệt tha:

Án a bà lô hê, lô ca đế, ca ra đế, di hê rị, ma ha Bồ-đề tát đỏa, tát bà tát bà, ma ra ma ra, ma hê ma hê, rị đà dụng, cu lô cu lô kiết mông, độ lô độ lô, phạt xà da đế, ma ha phạt xà da đế, đà ra đà ra, địa rị ni, thất Phật ra da, dá ra dá ra mạ mạ phạt ma ra, mục

để lệ, y hê y hê, thất na thất na a ra sâm Phật ra xá lợi, phạt sa
 phạt sâm, Phật ra xá da, hô lô hô lô ma ra, hô lô hô lô hê rị, ta ra
 ta ra, tất rị tất rị, tô rô tô rô, Bồ-đề dạ Bồ-đề dạ, bồ đà dạ bồ đà
 dạ, di đế rị dạ, na ra cần trì địa rị sắc ni na, ba dạ ma na ta bà ha.
 Tất đà dạ ta bà ha. Ma ha tất đà dạ ta bà ha. Tất đà du nghệ thất
 bàn ra dạ, ta bà ha. Na ra cần trì, ta bà ha. Ma ra na ra, ta bà ha.
 Tất ra tăng a mục khê da, ta bà ha. Ta bà ma ha, a tất đà dạ, ta bà
 ha. Giả kiết ra a tất đà dạ, ta bà ha. Ba đà ma yết tất đà dạ, ta bà
 ha. Na ra cần trì bàn đà ra dạ, ta bà ha. Ma bà lị thắng yết ra dạ,
 ta bà ha.

Nam mô hắc ra đát na, đa ra dạ da. Nam mô a rị da, bà lô yết
 đế, thước bàn ra dạ, ta bà-ha.

"Án tất điện đô, mạn đa ra, bạt đà dạ ta bà-ha." (3 lần)

Nam mô Thập Phương Thường Trụ Tam Bảo. (3 lần)

VĂN PHÁT NGUYỆN

Lạy đấng Tam Giới Tôn

Quy mạng mười phương Phật

Nay con phát nguyện lớn

Trì tụng Kinh Hoa Nghiêm

Trên đèn bốn ơn nặng

Dưới cứu khổ tam đồ

Nếu có ai thấy nghe

Đều phát Bồ-đề tâm,

Khi mãn báo thân này

Sanh qua cõi Cực Lạc.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (3 lần)

KHAI KINH KỆ

**Phật pháp rộng sâu rất nhiệm mầu
Trăm nghìn muôn kiếp khó tìm cầu
Nay con nghe thấy chuyên trì tụng
Nguyện tỏ Như Lai nghĩa nhiệm mầu.
Nam mô Hoa Nghiêm Hội Thượng Phật,
Bồ-tát Ma-ha-tát. (3 lần)**

ĐẠI PHƯƠNG QUẢNG PHẬT
HOA NGHIÊM KINH
PHẨM THẬP ĐỊA
THỨ HAI MƯƠI SÁU

Bản in tại Việt Nam đọc từ cuối trang 547 – 573

Bản in Phật Học Viện Quốc Tế đọc từ đầu trang 397 – 438

Lại dùng pháp vô ngại trí biết pháp sai biệt.

Nghĩa vô ngại trí biết nghĩa sai biệt.

Từ vô ngại trí tùy ngôn âm của mọi loài mà nói.

Lạc thuyết vô ngại trí tùy tâm ưa thích của họ mà nói.

Lại pháp vô ngại trí dùng pháp trí biết sai biệt chẳng khác.

Nghĩa vô ngại trí biết sai biệt như thiệt.

Từ vô ngại trí dùng thể trí sai biệt mà thuyết pháp.

Lạc thuyết vô ngại trí dùng đệ nhất nghĩa trí thiện xảo thuyết pháp.

Lại pháp vô ngại trí biết các pháp như tướng chẳng hoại.

Nghĩa vô ngại trí biết uẩn, xứ, giới, đế, duyên khởi thiện xảo.

Từ vô ngại trí dùng tất cả âm thanh, văn tự mỹ diệu mà thế gian dễ hiểu để thuyết pháp.

Lạc thuyết vô ngại trí dùng vô biên pháp minh tăng thắng để thuyết pháp.

Lại pháp vô ngại trí biết Như thừa bình đẳng tánh.

Nghĩa vô ngại trí biết các thừa sai biệt tánh.

Từ vô ngại trí nói tất cả thừa vô sai biệt.

Lạc thuyết vô ngại trí nói mỗi mỗi thừa vô biên pháp.

Lại pháp vô ngại trí biết trí tùy chứng tất cả hạnh Bồ-tát trí hành, pháp hành.

Nghĩa vô ngại trí biết Thập địa phần vị nghĩa sai khác.

Từ vô ngại trí thuyết địa đạo tướng vô sai biệt.

Lạc thuyết vô ngại trí thuyết mỗi mỗi địa có vô biên hành tướng.

Lại pháp vô ngại trí biết tất cả Như Lai một niệm thành Chánh giác.

Nghĩa vô ngại trí biết các thời gian, các xứ sở đều sai khác.

Từ vô ngại trí nói thành Chánh giác sai biệt.

Lạc thuyết vô ngại trí nơi mỗi câu pháp vô lượng kiếp nói chẳng hết.

Lại pháp vô ngại trí biết tất cả Như Lai những ngữ ngôn, trí lực, vô úy, bất cộng pháp, đại từ, đại bi, biện tài, phương tiện, chuyển pháp luân, Nhứt thiết trí, tùy chứng trí.

Nghĩa vô ngại trí biết Như Lai tùy tám vạn bốn ngàn tâm, hành, căn, giải, âm thanh sai biệt của chúng sanh.

Từ vô ngại trí tùy tất cả chúng sanh hạnh dùng âm thanh sai biệt của Như Lai để thuyết pháp.

Lạc thuyết vô ngại trí tùy tín giải của chúng sanh dùng trí thanh tịnh hạnh viên mãn của Như Lai để thuyết pháp.

Chư Phật tử! Bồ-tát trụ đệ Cửu địa được trí vô ngại thiện xảo như vậy, được Phật pháp tạng làm đại Pháp sư,

Được nghĩa Đà-la-ni, pháp Đà-la-ni, trí Đà-la-ni,

Quang chiếu Đà-la-ni, thiện huệ Đà-la-ni,

Chúng tài Đà-la-ni, oai đức Đà-la-ni,
Vô ngại môn Đà-la-ni, vô biên tế Đà-la-ni,
Chúng chúng nghĩa Đà-la-ni, trăm vạn a-tăng-kỳ môn Đà-la-ni,
như vậy đều được viên mãn, dùng trăm vạn vô số môn thiện xảo
âm thanh biện tài mà thuyết pháp.

Bồ-tát này được trăm vạn vô số môn Đà-la-ni như vậy rồi, nơi
chỗ vô lượng đức Phật, trước mỗi đức Phật, đều dùng trăm vạn vô
số môn Đà-la-ni như vậy để nghe chánh pháp, nghe rồi chẳng
quên, dùng vô lượng môn sai biệt diễn thuyết cho đại chúng khác.

Bồ-tát này mới vừa thấy Phật liền cúi đầu đánh lễ. Ở chỗ Phật
liền được vô lượng pháp môn.

Pháp môn đã được đây, hàng văn trì đại Thanh-văn trong trăm
ngàn kiếp chẳng lãnh thọ được.

Bồ-tát này được Đà-la-ni như vậy, vô ngại trí như vậy, ngồi trên pháp tòa mà thuyết pháp.

Chúng sanh khắp trong Đại thiên thế giới, đều tùy tâm sở thích sai khác của họ mà thuyết pháp.

Chỉ trừ chư Phật và chư Bồ-tát đã thọ chức, các chúng hội khác không thể sánh kịp oai đức quang minh với Bồ-tát này.

Bồ-tát này ngồi trên pháp tòa, muốn dùng một âm thanh khiến các đại chúng đều được hiểu rõ thì liền được hiểu rõ.

Hoặc có lúc muốn dùng các thứ âm thanh làm cho các đại chúng đều được khai ngộ.

Hoặc có lúc tâm muốn phóng đại quang minh diễn thuyết pháp môn.

Hoặc có lúc tâm muốn ở trên thân mình, mỗi chân lông đều diễn pháp âm.

Hoặc có lúc tâm muốn nhả đến Đại thiên thế giới có bao nhiêu vật hữu hình, vô hình đều diễn ra ngôn âm diệu pháp.

Hoặc có lúc tâm phát một ngôn âm khắp cả pháp giới đều hiểu rõ.

Hoặc có lúc tâm muốn tất cả ngôn âm đều làm pháp âm thường trụ bất diệt.

Hoặc có lúc tâm muốn tất cả thế giới những ống tiêu, sáo, chuông trống, tất cả tiếng nhạc và ca ngâm đều diễn pháp âm.

Hoặc có lúc tâm muốn trong một chữ, tất cả pháp cú, ngôn âm sai biệt thảy đều đầy đủ.

Hoặc có lúc tâm muốn làm cho bất khả thuyết vô lượng thế giới, trong tứ đại: địa, thủy, hỏa, phong, có bao nhiêu vi trần, trong mỗi vi trần thấy đều diễn xuất bất khả thuyết pháp môn.

Tất cả điều muốn như vậy đều tùy tâm hiển hiện thành mãn cả.

Chư Phật tử! Giả sử Đại thiên thế giới, tất cả chúng sanh đều đến trước Bồ-tát này, mỗi mỗi chúng sanh đều dùng vô lượng ngôn âm khác nhau để vấn nạn, tất cả vấn nạn đều chẳng đồng nhau.

Trong khoảng một niệm, Bồ-tát đều lãnh thọ tất cả, vẫn dùng một âm thanh mà giải thích khắp tất cả, khiến họ đều vui thích.

Như vậy, nhân đến tất cả chúng sanh trong bất khả thuyết thế giới, trong bất khả thuyết bất khả thuyết thế giới, Bồ-tát đều có thể tùy tâm sở thích, căn, giải của họ mà thuyết pháp.

Thừa thần lực của Phật rộng làm Phật sự, vì khắp tất cả mà làm chỗ nương tựa.

Chư Phật tử! Bồ-tát này lại phát tinh tấn thành tựu trí minh, giả sử nơi một chân lông có bất khả thuyết thế giới vi trần số chư Phật chúng hội, mỗi chúng hội có bất khả thuyết thế giới vi trần số chúng sanh, mỗi chúng sanh có bất khả thuyết thế giới vi trần số tánh dục. Chư Phật đó tùy theo tánh dục của chúng sanh mà đều ban cho pháp môn.

Như nơi một chân lông, tất cả chỗ khắp pháp giới đều như vậy cả. Vô lượng pháp môn của chư Phật đã nói như vậy, trong khoảng một niệm, Bồ-tát đều lãnh thọ được cả, không hề quên mất.

Chư Phật tử! Bồ-tát trụ bực đệ Cửu địa này ngày đêm tinh tấn, trọn không xen niệm gì khác, chỉ nhập Phật cảnh giới thân cận

Như Lai, nhập chư Bồ-tát thậm thâm giải thoát, thường ở chánh định, thường thấy chư Phật chưa từng bỏ lìa.

Trong mỗi mỗi kiếp thấy vô lượng Phật, vô lượng trăm Phật, vô lượng ngàn Phật, nhĩn đến vô lượng trăm ngàn ức na-do-tha Phật, đều kính trọng cúng dường, hỏi pháp.

Được thuyết pháp Đà-la-ni bao nhiêu thiện căn đã có càng thêm sáng sạch.

Ví như chơn kim, thợ giỏi khéo dùng làm bửu quan để Chuyên Luân Thánh Vương đội, tất cả đồ trang nghiêm của thần dân và các tiểu quốc vương không sánh kịp được.

Thiện căn của bực Bồ-tát đệ Cửu địa cũng như vậy. Những thiện căn của Thanh-văn, Độc giác và các Bồ-tát bực dưới không thể bằng được.

Chư Phật tử! Ví như đại Phạm Thiên Vương chủ của nhị thiên thế giới, thân phóng quang minh có thể chiếu thấu chỗ tối, chỗ xa của tất cả nhị thiên thế giới.

Những thiện căn của Bồ-tát này cũng như vậy, có thể phóng quang minh, chiếu tâm chúng sanh trừ sạch phiền não tăm tối.

Trong mười môn Ba-la-mật, với Bồ-tát này, lục Ba-la-mật là hơn cả, các môn kia thì tùy sức tùy phần.

Chư Phật tử! Đây là lược nói đại Bồ-tát đệ Cửu Thiện huệ địa. Nếu nói rộng thì vô lượng kiếp nói cũng không hết.

Chư Phật tử! Bồ-tát trụ bậc đệ Cửu địa này thường làm đại Phạm Thiên Vương chủ nhị thiên thế giới.

Thống trị giới, tự tại làm lợi ích.

Hay vì hàng Thanh-văn, Độc giác và chư Bồ-tát mà giảng giải hạnh Ba-la-mật.

Hay tùy tâm của chúng sanh, không bị khuất phục vì vấn nạn. Những công hạnh bố thí, ái ngữ, lợi hành, đồng sự đều chẳng rời niệm Phật, nhẫn đến chẳng rời niệm Nhất thiết chủng trí.

Bồ-tát này lại nghĩ rằng:

Ở trong tất cả chúng sanh, tôi sẽ là thượng thủ, là thắng, nhẫn đến là bực y chỉ của Nhất thiết chủng trí.

Bồ-tát này nếu phát tinh tấn trong khoảng một niệm được trăm vạn vô số quốc độ vi trần số Tam-muội, nhẫn đến thị hiện trăm vạn vô số quốc độ vi trần số Bồ-tát làm quyến thuộc.

Nếu dùng nguyện lực thù thắng tự tại thị hiện thì hơn số này. Nhẫn đến trăm ngàn ức na-do-tha kiếp chẳng thể đếm biết được.

Kim Cang Tạng Bồ-tát muốn tuyên lại nghĩa này mà nói kệ rằng:

Vô lượng trí lực khéo quan sát
Tối thượng vi diệu đời khó biết
Vào khắp chỗ bí mật của Phật
Lợi ích chúng sanh vào Cứu địa.
Tổng trì Tam-muội đều tự tại
Được đại thần thông vào các cõi
Lực, trí, vô úy, bất cộng pháp
Nguyện, lực, bi tâm vào Cứu địa.
Trụ nơi bực này trì pháp tạng
Rõ thiện, bất thiện và vô ký
Hữu lậu, vô lậu, thế, xuất thế
Tư, bất tư nghi đều khéo biết.

Nếu pháp quyết định chẳng quyết định
Tam thừa tu tập đều quán sát
Hữu vi, vô vi hạnh sai biệt
Biết rõ như vậy nhập thế gian.
Nếu muốn biết rõ tâm chúng sanh
Thì hay dùng trí biết như thiệt,
Các thứ chuyển tốc, hoại, chẳng hoại,
Những tướng vô chất, vô biên thảy.
Phiền não vô biên thường sanh chung
Phục, khởi một nghĩa nối các loại.
Nghiệp tánh chủng loại đều riêng khác
Nhơn hoại, quả nhóm đều biết được.
Căn tánh các loại hạ, trung, thượng

Tiền tế, hậu tế khác vô lượng
Giải, tánh, lạc dục cũng như vậy
Tám vạn bốn ngàn đều biết cả.
Chúng sanh hoặc kiến luân tùy chuyển
Rừng rậm vô thí chưa cắt trừ
Với chí chung cùng tâm đều sanh
Thường ràng rịt nhau chẳng đoạn tuyệt.
Chẳng phải vật thiệt, chỉ vọng tưởng
Chẳng rời khỏi tâm, không xứ sở
Thiền định cảnh trừ những thói chuyển
Kim cương đạo diệt mới rốt ráo.
Sáu loài thọ sanh đều sai khác
Ruộng nghiệp, ái nhuận, vô minh che

Thức làm chủng tử, mầm danh sắc
Ba cõi vô thỉ luôn tiếp nối.
Hoặc, nghiệp, tâm tập sanh các loại
Nếu lìa hoặc, nghiệp chẳng còn sanh
Chúng sanh ở trong hoặc, nghiệp, tâm
Hoặc chìm kiến chấp, hoặc hành đạo.
Bực Bồ-tát này khéo quán sát
Tùy tâm sở thích và căn giải
Đều dùng vô ngại diệu biện tài
Theo chỗ đáng độ mà thuyết pháp.
Ngồi trên pháp tòa như sư tử,
Cũng như Ngưu vương, Bửu Sơn vương,
Lại như Long vương bủa mây dày

Tuôn mưa cam lộ đầy biển lớn.
Khéo biết pháp tánh và áo nghĩa
Tùy thuận ngôn từ hay biện thuyết
Vô số trăm vạn Đà-la-ni
Dường như biển lớn chứa nước mưa.
Tổng trì Tam-muội đều thanh tịnh
Trong khoảng một niệm thấy nhiều Phật
Nơi mỗi mỗi Phật đều nghe pháp
Lại dùng diệu âm để diễn thuyết.
Nếu muốn khắp Đại thiên thế giới
Giáo hóa tất cả các quần sanh
Như mây bủa khắp mọi nơi chỗ
Tùy theo căn dục đều khiến mừng.

Đầu lòng Phật chúng đông vô số
Chúng sanh sở thích cũng vô cực
Đều xứng tâm họ cho pháp môn
Tất cả pháp giới đều như vậy.
Bồ-tát siêng thêm sức tinh tấn
Lại được công đức càng thêm hơn
Văn trì vô lượng các pháp môn
Như đất hay gìn tất cả giống.
Mười phương vô lượng các chúng sanh
Đều đến thân cận ngồi trong hội
Một niệm tùy tâm đều vấn nạn
Một lời đối khắp đều thỏa mãn.
Trụ ở bực này làm Pháp Vương

Tùy cơ dạy bảo không nhàm mỏi
Ngày đêm thấy Phật chưa từng bỏ
Nhập thâm tịch diệt trí giải thoát.
Cúng Phật thiện căn càng thêm sáng
Nhu mỗ diệu bửu trên đầu vua
Nhờ đây chúng sanh dứt phiền não
Nhu quang chiếu khắp của Phạm vương.
Bực này thường hiện Đại Phạm vương.
Đem pháp Tam thừa độ chúng sanh
Thiện nghiệp tu hành khắp lợi ích
Nhẫn đến sẽ thành Nhưt thiết trí.
Một niệm đã nhập các Tam-muội.
Vô số thế giới vi trần số

Thấy Phật thuyết pháp, số cũng vậy
Nguyên lực thị hiện lại hơn đây.
Đây là đệ Cửu Thiên huệ địa
Chỗ tu hành của đại Bồ-tát
Thậm thâm vi diệu khó thấy được
Tôi vì Phật tử đã tuyên thuyết.
Na-do-tha chúng Tịnh Cư Thiên
Nghe những thắng hạnh trong Cửu địa
Trên không hơn hở lòng hoan hỷ
Đều cùng cung kính cúng dường Phật.
Bất khả tư nghì chúng Bồ-tát
Cũng ở hư không rất hoan hỷ
Đồng khắp hương duyệt ý tối thượng

Huân khắp chúng hội khiến thanh tịnh.
Tự Tại Thiên vương cùng Thiên chúng
Vô lượng ức số ở hư không
Rải khắp Thiên y cúng dường Phật
Trăm ngàn muôn thứ phất phới rơi.
Thế nữ cõi trời số vô lượng
Tất cả mừng vui cúng dường Phật
Đều tấu các thứ âm nhạc hay
Đều dùng lời này để ca ngợi:
Phật thân an tọa một quốc độ
Tất cả thế giới đều hiện thân
Thân tướng đoan nghiêm vô lượng ức
Pháp giới rộng lớn đều khắp đầy.

Nơi một chân lông phóng quang minh
Khấp dứt thế gian phiền não tối
Thế giới vi trần biết được số
Quang minh này số chẳng lường được.
Hoặc thấy Như Lai đủ tướng hảo
Chuyển chánh pháp luân thẳng vô thượng,
Hoặc thấy du hành các cõi Phật,
Hoặc thấy vắng lặng an bất động,
Hoặc hiện ở tại cung Đâu Suất,
Hoặc hiện hạ sanh nhập thai mẹ,
Hoặc hiện trụ thai, hoặc xuất thai,
Đều khiến trong vô lượng cõi thấy.
Hoặc hiện xuất gia tu thế đạo

Hoặc hiện đạo tràng thành Chánh giác
Hoặc hiện thuyết pháp, hoặc Niết-bàn
Khiến khắp mười phương đều xem thấy.
Ví như huyễn sư biết huyễn thuật
Ở trong đại chúng hiện nhiều việc,
Trí huệ Như Lai cũng như vậy
Ở trong thế gian khắp hiện thân.
Phật trụ thậm thâm chơn pháp tánh
Tịch diệt vô tướng đồng hư không
Mà ở trong đệ nhất thiết nghĩa
Thị hiện công hạnh nhiều sự việc.
Hạnh lợi chúng sanh Phật đã làm
Đều nương pháp tánh mà được có

Tướng và vô tướng không sai khác
Vào đến rốt ráo đều vô tướng.
Nếu có muốn được Như Lai trí
Phải rời tất cả vọng phân biệt
Thông đạt hữu vô đều bình đẳng
Mau làm Nhơn Thiên Đại Đạo sư.
Vô lượng vô biên chúng Thiên nữ
Ca nhạc ngôn âm khen ngợi rồi
Thân tâm tịch tịnh đều an lạc
Chiêm ngưỡng Như Lai đứng yên lặng.
Liên đó Giải Thoát Nguyệt Bồ-tát
Biết các chúng hội đều tịch tịnh
Hướng Kim Cang Tạng mà thỉnh rằng:

Bực đại Vô Úy, chơn Phật tử!
 Từ đệ Cửu địa vào Thập địa
 Bao nhiêu công đức các hành tướng
 Nhẫn đến thần thông trí biến hóa
 Mong vì đại chúng mà tuyên thuyết.

Kim Cang Tạng Bồ-tát bảo Giải Thoát Nguyệt Bồ-tát rằng:

Thừa Phật tử! Đại Bồ-tát từ Sơ địa đến đệ Cửu địa dùng vô lượng trí huệ quán sát giác liễu như vậy rồi, khéo tư duy tu tập, khéo đầy đủ thiện pháp.

Nhóm vô biên pháp trợ đạo, thêm lớn đại phước đức trí huệ, rộng thi hành đại bi, biết thế giới sai biệt.

Vào rừng rậm chúng sanh giới, nhập cảnh giới Như Lai, tùy thuận hạnh tịch diệt của Như Lai.

Thường quán sát trí lực, vô úy, bất cộng pháp của Như Lai, gọi là được Nhứt thiết chủng trí Thọ chức vị.

Chư Phật tử! Đại Bồ-tát dùng trí huệ như vậy nhập bực Thọ chức địa rồi liền được Ly cấu Tam-muội,

Nhập pháp giới sai biệt Tam-muội,

Trang nghiêm đạo tràng Tam-muội,

Nhứt thiết chủng hoa quang Tam-muội,

Hải tạng Tam-muội, Hải ấn Tam-muội,

Hư không giới quảng đại Tam-muội,

Quán nhứt thiết pháp tự tánh Tam-muội,

Trí nhứt thiết chúng sanh tâm hành Tam-muội,

Nhứt thiết Phật giai hiện tiền Tam-muội... trăm vạn vô số Tam-muội như vậy đều hiện tiền.

Bồ-tát này ở nơi các môn Tam-muội trên đây hoặc nhập, hoặc xuất đều được thiện xảo.

Cũng khéo rõ biết tất cả Tam-muội việc làm sai biệt. Tam-muội tối hậu tên là Thọ Nhứt thiết trí Thắng chức vị.

Lúc Tam-muội này hiện tiền, bỗng nhiên xuất sanh đại bửu Liên hoa. Liên hoa này rộng lớn bằng trăm vạn Đại thiên thế giới, trang nghiêm với các thứ diệu bửu, vượt hơn tất cả cảnh giới thế gian.

Do thiện căn xuất thế sanh khởi, do những hạnh biết các pháp như huyễn tánh làm thành, thường phóng quang minh chiếu khắp pháp giới, các cõi trời chẳng có được.

Liên hoa này, cọng bằng tỳ lưu ly ma-ni bửu, đài bằng chiêm đàn vương, tua bằng ngọc mã não, cánh bằng vàng diêm phù đàn, các báu làm tạng, lưới báu che giăng.

Hoa này thường phóng vô lượng quang minh, có mười Đại thiên thế giới vi trần số liên hoa làm quyến thuộc.

Bấy giờ, Bồ-tát này ngự trên liên hoa, thân tướng cân xứng với hoa. Vô lượng quyến thuộc Bồ-tát ngồi trên các liên hoa kia, mỗi vị đều được trăm vạn Tam-muội, đồng hướng về đại Bồ-tát nhưt tâm chiêm ngưỡng.

Chư Phật tử! Lúc đại Bồ-tát này và quyến thuộc ngồi trên liên hoa, thì quang minh và ngôn âm khắp đến thập phương pháp giới.

Tất cả thế giới đều chấn động, ác đạo khởi khổ, cõi nước nghiêm tịnh, đồng hạnh Bồ-tát đều vân tập đến, âm nhạc của nhơn Thiên đồng thời trỗi tiếng, tất cả chúng sanh đều được an vui, đem bất tư nghì đồ cúng dường dâng lên chư Phật.

Chư Phật chúng hội thấy đều hiển hiện.

Chư Phật tử! Lúc Bồ-tát này ngồi trên tòa đại liên hoa, thì nơi dưới hai chân phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp các đại địa ngục ở mười phương, diệt khổ cho chúng sanh.

Nơi hai gối phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp mọi loài súc sanh ở mười phương, diệt khổ cho chúng sanh.

Nơi rún phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp cõi Diêm La Vương ở mười phương, diệt khổ cho chúng sanh.

Nơi hai bên hông phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp tất cả nhơn gian ở mười phương, diệt khổ cho chúng sanh.

Nơi giữa hai tay phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp tất cả cung điện của chư Thiên và A-tu-la ở mười phương.

Nơi trên hai vai phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp tất cả Thanh-văn ở mười phương.

Nơi cổ và lưng phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp thân Bích chi Phật ở mười phương.

Nơi mặt phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp hàng Bồ-tát sơ phát tâm đến bậc đệ Cửu địa.

Từ giữa hai chặng mày phóng trăm vạn vô số quang minh chiếu khắp hàng Bồ-tát Thọ chúc ở mười phương.

Quang minh này làm cho cung điện của ma quỷ đều chẳng hiện.

Nơi đánh đầu phóng trăm vạn vô số Đại thiên thế giới vi trần số quang minh chiếu khắp các đạo tràng chúng hội của chư Phật ở tất cả thế giới trong mười phương.

Hữu nhiều mười vòng rồi dừng lại trên hư không thành lưới quang minh tên là Xí nhiên quang minh, phát khởi các đồ cúng dường để cúng Phật.

Chư Bồ-tát khác, từ sơ phát tâm đến đệ Cửu địa, có những đồ cúng dường đều không sánh được.

Lưới quang minh này, ở trước chúng hội của mỗi đức Phật trong mười phương, mưa những hương tốt, tràng hoa, y phục, tràng phan, báu cái, các thứ trang nghiêm bằng châu ma-ni, để cúng dường lên Phật.

Đồ cúng trên đây đều từ thiện căn xuất thế sanh ra, vượt hơn tất cả cảnh giới thế gian.

Nếu có chúng sanh thấy biết sự này thì đều được bất thối chuyển nơi đạo Vô thượng giác.

Chư Phật tử! Đại quang minh này hiện sự cúng dường như vậy xong, lại nhiễu tất cả thế giới ở mười phương nơi đạo tràng của chư Phật đủ mười vòng rồi lại từ dưới chân của Phật mà vào.

Lúc đó, chư Phật và chư Bồ-tát biết nơi thế giới ấy có đại Bồ-tát ấy có thể làm hạnh quảng đại như vậy đến bậc Thọ chúc.

Chư Phật tử! Bảy giờ mười phương vô lượng vô biên Bồ-tát, nhân đến bậc đệ Cửu địa đều vân tập vây quanh cung kính cúng dường đại Bồ-tát này, nhứt tâm quán sát.

Đương lúc quán sát, chư Bồ-tát liền đều chứng được mười ngàn Tam-muội.

Lúc đó, những Bồ-tát Thọ chúc ở mười phương đều ở trong đức tướng nơi ngực kim cang trang nghiêm phóng đại quang minh tên Năng hoại ma oán, có trăm vạn vô số quang minh làm quyến thuộc, chiếu khắp mười phương hiện vô lượng thần thông biến hóa.

Sau đó quang minh này trở về nhập vào trong ngực kim cang trang nghiêm của đại Bồ-tát.

Khi quang minh nhập vào xong, những trí huệ thế lực của đại Bồ-tát này thêm lớn hơn trăm ngàn lần.

Bấy giờ thập phương chư Phật từ chặng mây phóng quang minh thanh tịnh tên Tăng ích Nhứt thiết trí thần thông, có vô số quang minh làm quyến thuộc chiếu khắp thế giới mười phương, hữu nhiều mười vòng, thị hiện sự tự tại quảng đại của Như Lai khai ngộ cho vô lượng trăm ngàn ức na-do-tha chúng Bồ-tát.

Chấn động khắp cả cõi Phật, diệt trừ tất cả khổ của các ác đạo, che ẩn tất cả cung điện của ma, hiển thị tất cả chỗ của chư Phật chứng Bồ-đề và đạo tràng chúng hội oai đức trang nghiêm.

Quang minh này chiếu khắp tận hư không biến pháp giới tất cả thế giới rồi lại đến trên pháp hội của đại Bồ-tát này hữu nhiều bao vòng, hiển hiện những sự trang nghiêm.

Hiện xong, nhập vào trên đánh đầu của đại Bồ-tát này.

Những quang minh quyền thuộc cũng đều nhập vào đánh đầu của chư Bồ-tát.

Đương lúc quang minh của chư Phật nhập vào đầu, đại Bồ-tát này chứng được trăm vạn Tam-muội mà trước kia chưa được.

Đây gọi là đã được bực Thọ chức vào cảnh giới Phật đầy đủ Thập lực dự ở số chư Phật.

Chư Phật tử! Như Chuyển Luân Thánh Vương sanh thái tử, mẹ là chánh hậu.

Lúc thái tử thân tướng trưởng thành đầy đủ, nhà vua bảo thái tử ngồi tòa diệm kim trên bạch tượng báu, trương màn lưới lớn, dựng tràng phan to, thắp hương, rải hoa, trỗi các âm nhạc, lấy nước bốn biển đựng trong bình vàng.

Nhà vua cầm bình vàng này rưới nước bốn biển lên đầu thái tử.

Đây gọi là lễ thái tử lãnh thọ vương chức, dự ở hàng quán đánh Sát để lợi vương. Liền có thể thực hành đầy đủ mười thiện đạo, cũng được gọi là Chuyển Luân Thánh Vương.

Đại Bồ-tát Thọ chức cũng như vậy, vì trí thủy của chư Phật rưới vào đầu nên gọi là Thọ chức, vì đầy đủ mười trí lực của Như Lai nên dự vào hàng chư Phật.

Chư Phật tử! Đây gọi là Bồ-tát Thọ chức đại trí. Bồ-tát do chức đại trí này nên có thể làm vô lượng trăm ngàn vạn ức na-do-tha hạnh khó làm, thêm lớn vô lượng trí huệ công đức, gọi là an trụ bực Pháp vân địa.

Chư Phật tử! Đại Bồ-tát ở bực Pháp vân địa này, đúng thiết mà biết Dục giới tập, Sắc giới tập, Vô Sắc giới tập.

Thế giới tập, pháp giới tập,
Hữu vi giới tập, vô vi giới tập,
Chúng sanh giới tập, thức giới tập,
Hư không giới tập, Niết-bàn giới tập,
Kiến chấp phiền não hành tập,
Thế giới thành hoại tập, Thanh-văn hạnh tập,
Độc giác hạnh tập, Bồ-tát hạnh tập,
Như Lai trí lực vô úy sắc thân pháp thân tập,
Nhứt thiết chủng trí tập,
Thị hiện thành Phật chuyển pháp luân tập,
Trí quyết định phân biệt tất cả pháp tập.
Tóm lại, đại Bồ-tát này dùng Nhứt thiết trí mà biết tất cả tập.

Chư Phật tử! Đại Bồ-tát này dùng giác huệ thượng thượng như vậy đúng thiệt mà biết:

**Chúng sanh nghiệp hóa, phiền não hóa,
Kiến chấp hóa, thế giới hóa, pháp giới hóa,
Thanh-văn hóa, Độc giác hóa, Bồ-tát hóa,
Như Lai hóa, tất cả phân biệt vô phân biệt hóa.**

Lại đúng thiệt mà biết Phật trì, Pháp trì, Tăng trì, nghiệp trì, phiền não trì, thời trì, nguyện trì, cúng dường trì, hành trì, kiếp trì, trí trì.

**Lại đúng thiệt mà biết chư Phật nhập vi tế trí. Những là tu hành
Vi tế trí, mạng chung vi tế trí,
Thọ sanh vi tế trí, xuất gia vi tế trí,
Hiện thần thông vi tế trí, thành Chánh giác vi tế trí,**

Chuyên pháp luân vi tế trí, trụ thọ mạng vi tế trí,
 Nhập Niết-bàn vi tế trí, giáo pháp trụ vi tế trí.

Đại Bồ-tát này lại nhập Như Lai bí mật xứ. Những là
 Thân bí mật, ngữ bí mật, tâm bí mật,
 Thời phi thời tư lương bí mật,
 Thọ Bồ-tát ký bí mật,
 Nhiếp chúng sanh bí mật,
 Chúng chúng thừa bí mật,
 Tất cả chúng sanh căn hành sai biệt bí mật,
 Nghiệp sở hành bí mật, đắc Bồ-đề hạnh bí mật.
 Những sự này đều biết đúng thiệt.

Lại biết những nhập kiếp trí của chư Phật. Những là
 Một kiếp vào vô số kiếp, vô số kiếp vào một kiếp,

Hữu số kiếp vào vô số kiếp, vô số kiếp vào hữu số kiếp,
 Một niệm vào kiếp, kiếp vào một niệm,
 Kiếp vào phi kiếp, phi kiếp vào kiếp,
 Hữu Phật kiếp vào vô Phật kiếp, vô Phật kiếp vào hữu Phật kiếp,
 Quá khứ vị lai kiếp vào hiện tại kiếp,
 Hiện tại kiếp vào quá khứ vị lai kiếp,
 Quá khứ kiếp vào vị lai kiếp,
 Vị lai kiếp vào hiện tại kiếp,
 Trường kiếp vào đoản kiếp, đoản kiếp vào trường kiếp.
 Lại biết những kiếp sở nhập của Như Lai. Những là
 Nhập mao đạo trí, nhập vi trần trí,
 Nhập quốc độ thân Chánh giác trí,
 Nhập chúng sanh thân Chánh giác trí,

Nhập chúng sanh tâm Chánh giác trí,

Nhập chúng sanh hạnh Chánh giác trí,

Nhập tùy thuận nhưt thiết xứ Chánh giác trí,

Nhập thị hiện biến hành trí,

Nhập thị hiện thuận hành trí,

Nhập thị hiện nghịch hành trí,

Nhập thị hiện tư nghi bất tư nghi thế gian liễu tri, bất liễu tri
hành trí,

Nhập thị hiện Thanh-văn trí,

Độc giác trí, Bồ-tát hạnh trí, Như Lai hạnh trí.

Tất cả như vậy đều biết đúng thiết.

Chư Phật tử! Tất cả chư Phật có những trí huệ quảng đại vô
lượng, bậc Bồ-tát này đều có thể chứng nhập.

Đại Bồ-tát trụ bực Pháp vân địa này liền được Bồ-tát

Bất tư nghì giải thoát,

Vô chương ngại giải thoát,

Tịnh quán sát giải thoát,

Phổ chiếu minh giải thoát,

Như Lai tạng giải thoát,

Tùy thuận vô ngại luân giải thoát,

Thông đạt tam thế giải thoát,

Pháp giới tạng giải thoát,

Quang minh luân giải thoát,

Vô dư cảnh giới giải thoát.

Mười môn giải thoát này làm đầu, lại có vô lượng trăm ngàn vô số môn giải thoát đều là chỗ chứng đắc của bực đệ Thập địa này.

Nhẫn đến vô lượng trăm ngàn vô số môn Tam-muội, vô lượng trăm ngàn vô số môn Đà-la-ni, vô lượng trăm ngàn vô số môn thần thông, bực này đều thành tựu cả.

Chư Phật tử! Đại Bồ-tát này thần thông đạt trí huệ như vậy, tùy thuận vô lượng Bồ-đề, thành tựu thiện xảo niệm lực.

Mười phương chư Phật có vô lượng đại pháp minh, đại pháp chiếu, đại pháp vũ. Bồ-tát này trong khoảng một niệm đều có thể an, có thể thọ, có thể nhiếp, có thể trì tất cả.

Ví như Ta Đà La Long vương làm mưa lớn, chỉ trừ đại hải, ngoài ra tất cả chỗ khác đều không thể chứa thọ nhiếp trì nước mưa đó.

Cũng vậy, chỉ trừ bực đệ Thập địa Bồ-tát, ngoài ra tất cả chúng sanh, Thanh-văn, Độc giác, nhẫn đến đệ Cửu địa Bồ-tát đều không

thể an thọ nhiếp trì tạng bí mật đại pháp minh, đại pháp chiếu, đại pháp vũ của đức Như Lai.

Ví như đại hải có thể an thọ nhiếp trì trận mưa lớn của một Long vương, hoặc hai, hoặc ba, nhân đến vô lượng Long vương đồng thời làm mưa lớn. Vì đại hải rộng lớn vô lượng.

Cũng vậy, đại Bồ-tát trụ bực Pháp vân địa có thể an thọ nhiếp trì đại pháp minh, pháp chiếu, pháp vũ của một đức Phật nhân đến của vô lượng đức Phật, dầu trong khoảng một niệm chư Phật đồng thời diễn thuyết. Vì thế nên bực Bồ-tát này hiệu là Pháp vân địa.

Giải Thoát Nguyệt Bồ-tát hỏi:

Thưa Phật tử! Trong khoảng một niệm, đại Bồ-tát này có thể an thọ nhiếp trì đại pháp minh, pháp chiếu, pháp vũ của bao nhiêu đức Phật?

Kim Cang Tạng Bồ-tát nói:

Thưa Phật tử! Chẳng thể đếm tính biết được. Tôi sẽ dùng ví dụ để trình bày việc ấy.

Thưa Phật tử! Ví như mười phương, trong mỗi phương đều có mười bất khả thuyết trăm ngàn ức na-do-tha Phật sát vi trần số thế giới.

Trong thế giới đó, mỗi mỗi chúng sanh đều được văn trì Đà-la-ni, làm thị giả của Phật, đa văn bực nhứt trong hàng Thanh-văn, như Tỳ-kheo Đại Thắng, thị giả của đức Kim Cang Liên Hoa Thượng Phật.

Những pháp của một chúng sanh đã thọ, các chúng sanh khác không thọ trùng. Những pháp của tất cả chúng sanh này thọ được có số lượng chăng?

Giải Thoát Nguyệt Bồ-tát nói:

Số đó rất nhiều vô lượng vô biên.

Kim Cang Tạng Bồ-tát nói:

Tôi xin nói để Phật tử được rõ. Bực Pháp vân địa Bồ-tát, trong khoảng một niệm, an thọ nhiếp trì đạo pháp minh, pháp chiếu, pháp vũ.

Tam thế pháp tạng của một đức Phật nhiều hơn những pháp của tất cả chúng sanh trên kia đã được nhiếp trì trăm phần không kịp một phần, hẳn đến ví dụ cũng chẳng kịp được.

Như nơi một đức Phật, nơi bất khả thuyết trăm ngàn ức na-do-tha Phật sát vi trần số thế giới chư Phật, lại hơn số này vô lượng vô biên.

Nơi mỗi mỗi đức Như Lai có bao nhiêu pháp minh, pháp chiếu, pháp vũ, tam thế pháp tạng. Bồ-tát này đều có thể an thọ nhiếp trì trọn vẹn, nên hiệu là Pháp vân địa.

Nam mô Hoa Nghiêm Hội Thượng Phật, Bồ-tát
Ma-ha-tát. (3 lần)

(Trang 598 or 717)

MA-HA BÁT-NHÃ BA-LA-MẬT-ĐA TÂM KINH

Quán Tự Tại Bồ-tát hành thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa thời chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

Xá Lợi Tử! Sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc, thọ, tưởng, hành, thức, diệc phục như thị.

Xá Lợi Tử! Thị chư pháp không tướng, bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh, bất tăng, bất giảm. Thị cố không trung vô sắc, vô thọ, tưởng, hành, thức, vô nhân, nhĩ, tỹ, thiết, thân, ý.

Vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp; vô nhân giới, nãi chí vô ý thức giới. Vô vô minh, diệc vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử, diệc vô lão tử tận. Vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí, diệc vô đắc.

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ-đề-tát-đỏa y Bát-nhã Ba-la-mật-đa cố, tâm vô quái ngại; vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết-bàn.

Tam thế chư Phật y Bát-nhã Ba-la-mật-đa cố, đắc A-nậu-đa-la tam-miệu tam-bồ-đề.

Cố tri Bát-nhã Ba-la-mật-đa, thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ, chơn thiệt bất hư.

Cố thuyết Bát-nhã Ba-la-mật-đa chú, tức thuyết chú viết:

Yết-đế yết-đế, ba-la yết-đế, ba-la-tăng yết-đế, Bồ-đề tát bà-ha.

(3 lần)

BẠT NHỨT THIẾT NGHIỆP CHƯỜNG
ĐẮC SANH TỊNH ĐỘ ĐÀ-LA-NI

Nam-mô A di đà bà dạ

Đa tha dà đa dạ, đa điệt dạ tha:

A di rị đô bà tỳ

A di rị đa tất đam bà tỳ

A di rị đa tỳ ca lan đế

A di rị đa tỳ ca lan đa

Dà di nị dà dà na

Chỉ đa ca lệ ta bà-ha. (3 lần)

HỒI HƯƠNG

Phúng kinh công đức thù thắng hạnh
Vô biên thắng phước giai hồi hương
Phổ nguyện pháp giới chư chúng sanh
Tốc vãng vô lượng quang Phật-sát.

Nguyện tiêu tam chương trừ phiền não
Nguyện đắc trí huệ chơn minh liễu
Phổ nguyện tội chương tất tiêu trừ
Thế thế thường hành Bồ-tát đạo.

Nguyện sanh Tây Phương Tịnh Độ trung
Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh
Bất thối Bồ-tát vi bạn hữu.

Nguyện dĩ thử công đức
Phổ cập ư nhất thiết
Ngã đẳng dĩ chúng sanh
Giai cộng thành Phật đạo.

PHỤC NGUYỆN

Thượng lai đệ tử chúng đấng, cung đôi Phật tiền, thành tâm phúng tụng đại thừa Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh chuyên vì hồi hướng kỳ nguyện cho đệ tử chúng con tiêu tai tiêu nạn, tật bệnh tiêu trừ, tội chướng, báo chướng, phiền não chướng, nghiệp chướng tất giai tiêu diệt, thân tâm thanh tịnh, tinh tấn tu hành, hiện tiền phước huệ trang nghiêm, một hậu đắc A Di Đà thọ ký.

Phổ nguyện: âm siêu dương thối, pháp giới chúng sanh, tình dữ vô tình, tề thành Phật đạo.

Nam mô A Di Đà Phật

QUY Y TAM BẢO

**Tự Quy y Phật, Đương nguyện chúng sanh, Thế
giải đại đạo, Phát Vô thượng tâm.**

**Tự Quy y Pháp, Đương nguyện chúng sanh,
Thâm nhập kinh tạng, Trí huệ như hải.**

**Tự Quy y Tăng, Đương nguyện chúng sanh,
Thống lý đại chúng, Nhất thiết vô ngại.**

**Nguyện đem công đức này
Hướng về khắp tất cả
Đệ tử và chúng sanh
Đều trọn thành Phật đạo.**

HÒA NAM THÁNH CHÚNG.